

Comunicazione preliminare-Prethodno priopćenje-Preliminary report

UDK 929 Stanković P.

81'374(091)

DOI: 10.32728/studpol/2022.11.01.03

## The Primal Ideas of Mankind of Petar Stanković

Nada Bulić

University of Zadar

Obala kralja P. Krešimira IV 1, 23000 Zadar

nbulic@unizd.hr

orcid.org/0000-0002-7759-1756

Ante Matan

Faculty of HUmanities

Juraj Dobrila University of Pula

I. Matetića Ronjgova 1, 52100 Pula

ante.matan@unipu.hr

orcid.org/0000-0002-9246-4798

### ABSTRACT

The authors of this paper present a hitherto unpublished text of Petar Stanković, titled *Idee primitive dell'Uomo in istato di natura presso tutti i popoli del mondo per conoscere i rapporti delle lingue e loro origine*, which serves as a treatise or supplement to his brief, annexed sixteen-language dictionary. Because the philological work of Petar Stanković is less known, this paper contributes to its research and also to a better knowledge of Croatian lexicography in relation to European lexicography and the general lexicographic tendencies of that time. The introductory part of the paper offers a brief overview of the life and work of Petar Stanković and a concise description of the contents of the text, while the central part of the paper contains Stanković's text in Italian, which he includes as someone who has experience in exploring the similarities between languages and questioning the problem of the empirical origin of language

and its connection with objects in the material world. Stanković, in using the comparative method is in keeping with contemporary Indo-European research. The authors conclude that this treatise should be viewed together with the dictionary as a whole, and placed in the context of language research as a phenomenon, philosophical traditions of the relationship of language and ideas, and especially in the context of linguistic and classical philological research in future research.

Keywords: Petar Stanković, primal ideas, comparative historical grammar

## INTRODUCTION

Petar Stanković is the author, among other writings, of the work *Idee primitive dell’Uomo in istato di natura presso tutti i popoli del mondo per conoscere i rapporti delle lingue e loro origine* (The Primal Ideas of Mankind in the State of Nature by all People in the World to Understand the Relations between Languages<sup>1</sup>). The work, dating from 1830, remains unpublished and until recently was largely unknown to the general world of academia. It is preserved in the form of a manuscript at the University Library in Pula<sup>[1]</sup> and belongs to the sphere of Stanković’s lexicographical work, which is generally a lesser-known part of his biography and bibliography. The text we are dealing with here is actually a treatise accompanying Stanković’s brief, sixteen-language dictionary, which in turn consists of a short introduction with glossary statistics and a table of sixteen columns that makes up a small dictionary Latin, Italian, French, Spanish, English, German, Croatian, Romanian, Greek, Albanian, Hungarian, Romani, Hebrew, Arabic, Arabic-Turkish and the Armenian language are included.<sup>[2]</sup>

Taking all mentioned earlier into account and the contribution of this hitherto unknown text of the manuscript in terms of a deeper

---

[1] Sign. 5 STANC IDE, inv. nr. X 147 (old sign. Stanković, Rukopisi, kutija VII., M.P. 462). The manuscript has been recently made available at: <http://library.foi.hr/lib/knjiga.php?B=1&item=X00147> (Last accessed: April 24th, 2022).

[2] This part is treated in a separate paper.

knowledge of Croatian lexicography and its position in relation to Europe and the world at that time, we consider it necessary to present the text to the academic and professional public as soon as possible, while work on Stanković's legacy continues.

## 1. PETAR STANKOVIĆ AND HIS WRITTEN LEGACY

Petar (Matija) Stanković was an Istrian priest and polyhistor that lived during the end of the 18<sup>th</sup> and the first half of the 19<sup>th</sup> century. He was born in Barban on February 24<sup>th</sup>, 1771, where he died on September 12<sup>th</sup>, 1852. He was educated first in nearby Rovinj, then in Italy, in Udine and Padua, where he studied theology while engaging himself in the study of natural sciences. After entering the priesthood, he soon became a canon of the Congregational Church in his native Barban, and due to his academic and professional work during his lifetime he earned a great reputation in Europe and was a member of several scholarly and professional academies and associations. He self-published many of his own works, and he bequeathed his rich library to the city of Rovinj, while most of his manuscripts are preserved in the University Library in Pula.

He was born into a wealthy Croatian family, but he considered himself as belonging to the Italian culture, thus, he used the Italian version of his name and surname. He emphasized his position as a canon in the famous Barban Congregational Church, but at the same time he was engaged in economic affairs, that is, he was a moneylender and had an awkward character.

The Japanese farmer and philosopher Masanobu Fukuoka is considered to be the originator of permaculture, a natural method of farming in agriculture, and he significantly influenced many people and producers to turn to production without pesticides and with as little work as possible, both human and machinery, while achieving maximum yield. In 1842, however, Petar Stanković published the book *Il formento seminato senza aratura, zappatura, vangatura, erpicatura e senza letame animale*

(Grain Sown without Plowing, Hoeing, Digging, Harrowing and without Animal Manure), predating Fukuoka by more than a hundred years.<sup>[3]</sup>

## **2. THE PRIMAL IDEAS OF MANKIND IN THE STATE OF NATURE BY ALL THE PEOPLE IN THE WORLD ARE ESSENTIAL TO UNDERSTANDING THE RELATIONS BETWEEN LANGUAGES**

The manuscript as a whole consists of twenty-nine sheets of paper in a folio format, and it is mostly legible and well preserved. The text we are dealing with here is written in Italian on twenty-eight numbered pages, or fourteen pages, but each page contains one column of written text, while half of the page (space for the second column) is blank.

Through the text of the treatise, which serves as a kind of theoretical basis for a small sixteen-language dictionary, Stanković tried to justify the creation of such a dictionary, but also became involved in and continued in his thoughts on the lively debate on the origin of language from the 18<sup>th</sup> century, the motive of finding language itself and about its originally practical nature as a language of action.

Stanković adopts the premise that with the development of culture, languages also develop in such a way that speakers can convey cognitive content. Reaching for etymological analysis, he emphasizes poetic language as the basis and beginning of such research, because verse and song are natural modifications of language, while he warns that the first words of original languages primarily reflected natural sounds, which the first people tried to reproduce. Citing the existence of a connection between hearing and the lungs as a speech organ, he concludes that images in the brain are formed through hearing and further transmitted through the nervous system to the vocal organs.

He points to the sheer number of words of a similar nature in Greek, Latin and all other, as he calls them, „original languages”, *lingue originarie*. As for the Greek, he highlights Homer as the oldest reliable and

---

[3] For a more detailed view on his life and work see: Cernecca (1960), Lukšić (1994), Strčić (2011), Cergna (2012; 2014; 2016; 2018), Matan (2016), Kontošić (2017), Jelinčić (2017), Bulić i Matan (2021).

well-preserved author, although he characterizes him as both ideal and sinful, just as the gods Homer sings about. Namely, although the results of the work of nature are universal and common to all people, over time they change so that they become completely different from the original, and the original meaning can no longer be recognized. He sees the culprit for this mostly in arbitrary and artificially created words for which scholars and writers are responsible.

In this path of cognition, the first place is occupied by philosophy, „a sublime, arduous and difficult science, but useful and necessary, really necessary for a literate man,” and „true philosophy is therefore knowledge of man.” In this regard, he evaluates the results of Xenophon, Plato and Aristotle as weak, and significant progress has been made with the work of John Locke, Condillac and Destutt Tracy. He argues his views by citing numerous examples, touching on Greek, Roman and Indian poetry, providing examples from the ancient history of the Egyptians, Hebrews and Greeks.

He apologizes due to the fact that, due to lack of time and other obligations, he could not go into great detail, but considers the text a good basis for future research, and at the end gives a brief overview of the monarchy as the oldest form of political and social order, which arose naturally as a development of the original patriarchal system. He warns that in such an arrangement, however, the monarch would have to take care of all his subordinates, as a good father does for every member of the family, as a *bonus pater*.

### **3. IDEE PRIMITIVE DELL'UOMO IN ISTATO DI NATURA<sup>[4]</sup>**

L'idee primitive dell'Uomo in istato di Natura presso tutti i popoli del Mondo sono quasi un mistero per l'oscurità de' tempi troppo a noi lontani, e per la rarità de' monumenti, che non arrivano aldilà di Mosè, e di Omero. Alla poesia conviene rivolgere le nostre ricerche, se vogliamo conoscere l'origine delle lingue.

---

[4] The text is brought according to the original manuscript, with some interventions where obvious minor faults were observed.

Fra l'esterne qualità della poesia annoverar per anche deesi la lingua poetica: anzi ella è fondamento, e base delle altre, essendo il verso, ed il canto una modificazione Naturale della lingua. Fa di scopo adunque *ex proposito* razzonar di essa, e della sua origine, e Natura se si vuole andare al Segno di sì tenebroso argomento.

Osservisi per base, e fondamento della questione, che le prime parole delle lingue originarie esprimono per lo più i Naturali suoni delle cose; poichè i primi Selvaggi dotati di una estrema sensibilità, e di una vivace immaginazione, ricevendo per l'organo dell'udito i suoni dei Corpi, per additare que' tali oggetti rendevano colla voce i suoni medesimi; non altrimenti che i fanciulli mostrano le cose, esprimendo colla bocca i suoni, ed i strepiti, ch'elle fanno. E par che siavi un cotal secreto legame tra i nervi Austici, e quei che son destinati a dar vita ai muscoli, i quali servono all'agitazione dei polmoni, organo della voce: onde avviene, che le impressioni fatte nel cerebro pei Nervi dell'udito vien diramato per le corrispondenti fibre Nervose negli organi della voce. E quindi è quella tanta analogia tra le prime parole delle lingue Madri, e tra i suoni dei Corpi – un'infinita quantità di voci di simil Natura se ne possono ravvisare in Greco, ed in Latino, e in tutte le lingue originarie. *Psyche*–anima, la di cui primiera nozione fu quella del vento, esprime col suo *psy* il soffio stesso del vento. E *vis* de' latini fu così detta dal medesimo soffiare dell'aria. *Thein*–correre, onde il *Theos* trassero i Greci, esprime colla sua prima sillaba l'urto di un rabbioso vento. Nell'*uro* si ravvisa il romor della fiamma; in *coelum* pronunciato *soelum* dagli antichi, e nel *Zeos* Giove lo stridor del fulmine. Quest'analisi porterebbe all'infinito. L'Omerica Poesia è ripiena di cotali voci. Un secolo, e mezzo addietro un profondo erudito ne formò delle osservazioni preziose, e numerosissime.

Il greco ha *fiz*, che fa sentir lo stridor della carne che si arde. L'epiteto costante di *polifloibos*, che Omero diede al Mare, dipinge alla mente il romoreggiar delle onde. Quante altre simili voci s'incontrano nei suoi poemi? Anzi non solo le voci esprimono l'idea, ma l'intero contesto di esse, la giacitura, il numero del verso imita il sentimento espresso, e la forza dell'armonia anticipamente nello spirito imprime una sensazione, che prepara al concetto espresso. Ciò forma il Sublime Omerico dai poeti sequenti infelicemente imitato; poichè ciò che fa la Natura, non può l'arte

seguire. Ma codesta sublimità medesima dimostra la grande antichità di Omero, che dovea esser molto vicino a quel tempo, in cui aveano i Greci cotesta virtù imitativa, che colla coltura delle Nazioni si perde e svanisce. E per questo Omero è sublime, e vizioso, come i Dei, che ha cantati.

Ma se spingasi più oltre la considerazione sull'analogia delle parole colle cose, si osserverà certa corrispondenza tra le voci eziandio, e i muti movimenti dei corpi, tra il senso visivo, e gli organi vocali; avvegnachè ai moti celeri, e triti, brevi, ed interrotti, ovvero seguiti, prolungati, vigorosi, veggansi corrispondere talora voci proporzionate, e suoni somiglianti, o minuti, e piccoli, o ripieni, e magnifici. I dialetti italiani, e precisamente il Napolitano, il Pugliese, Calabrese, Siciliano, e Sardo abbondano assai di tali voci esprimenti col suono la qualità del moto delle cose; perchè essi sono una corrutela delle antiche lingue Orientali.

Con somma avvedutezza, e penetrazione han pensato coloro che affermarono essere le originarie parole raggi, e diramazioni delle cose, cioè a dire, del moto dell'azione degli esterni oggetti. E questa si fu la naturale lingua da molti antichi vantata, e da pochi moderni intesa; poichè tutti andarono dietro ad un volgare errore, che le lingue nascono tutte da una tacita Convenzione, e arbitrio dei popoli. Tutte quelle cose che da un'intera Nazione veggonsi poste in uso, e stimansi convenzionali, furono nei principii loro dettate, e stabilite da una comune Natura, e proprietà de' popoli. Non può la moltitudine convenire mai intorno ad un solo punto, se a ciò non venga da un comune motivo sospinta. E qual'altro motivo esser può così universale, e operar con pari direzione, che quello, che dalla Natura medesima Nasca? Le universali usanze adunque, come altresì le comuni opinioni dei popoli, sono l'effetto, e la operazione della natura, e non già dell'arbitraria convenzion degli Uomini. Col tempo però mutansi così, e vengono alterate coteste usanze, effetti, e produzioni della Natura, che non più si ravvisa in esse quella Madre, che le generò, e produsse; ciò che nelle lingue addivenne, le quali, comeché naturali produzioni delle idee, e delle cose furono si cangiarono in modo, e si dipartirono tanto dall'essere primiero, che tutt'altro rassembravano poi da quel di pria. E quanto più colte divennero le Nazioni, tanto perderon più le lingue della loro nativa forma, sì per l'anzidetta forma, e cangiamento, che soffrono elle per le arbitrarie, e fattizie voci, che gli scienziati, e i fabbri delle arti

v'introducono, come ancora perché trasportandosi le voci da propri a strani oggetti, e smarrendosi col corso del tempo le native Nozioni, non serban più le voci l'analogia cogl'oggetti. Nelle lingue poi che dalle originarie son nate, invano cercasi entesto Natural rapporto: essendo elle sorte dalla corruzione delle Madri, come all'italiana, Francese, e Spagnola è addivenuto, che son queste modificazioni della latina. Non serbavi orma, o vestigio della naturale imitazione delle idie, ossia delle cose.

Ne si opponga, che qualora le prime voci siano imitazione delle cose in tutte le lingue Madri ci converrebbe, che fossero le medesime quelle che esprimono gli stessi oggetti, ciò che di fatti non è. A cotesta opposizione rispose un gran poliglotta, e del pari, che verrà, è profonda la sua risposta. Le medesime cose per più aspetti possono essere considerate, e le diverse qualità del medesimo soggetto fanno varia impressione sulle menti degli Uomini. Oltre che una proprietà medesima, diversamente muove il senso d'Uomini diversi, che hanno una differente temperatura, e modificazione. Le lingue sono come i volti degli Uomini, una è quella forma, che all'Uomo diede la Natura, ma infiniti sono i moti di essa. I vari ritratti di un'Originale non perciò sono meno ritratti, perché vari, e diversi fra loro. Tali sono le originarie, e prime voci, che sono, come le immagini, ed i ritratti degli oggetti.

Quante volte si voglion conoscere le ide<e> primitive dell'Uomo in istato di natura presso tutti i popoli del Mondo per conoscere i rapporti delle lingue, e loro origine, ed il sistema naturale, che le ha create, sviluppate, e dirette; per far ciò è necessaria la cognizione dell'Uomo, ed i rapporti, che lo legano a Dio, alla Natura, ai suoi simili, ed a tutti gli esseri, che lo circondano. Scienza sublime, ardua, e difficile, ma utile, e necessaria, anzi di assoluta necessità per l'Uomo di lettera. La vera filosofia è dunque la cognizione dell'Uomo. La Filosofia dev'essere per necessaria conseguenza la storia delle Umane idee ossia delle modificazioni del nostro spirito; ed un'essere non può altrimenti conoscersi che osservando i suoi modi, ed i suoi fenomeni. Quindi, o la Filosofia è una ragionata filologia, ovvero son queste due germane sorelle, come opinò Senofonte, che chiamò questa seconda il *Manico* della Filosofia. Ma un tale metodo di filosofare per mezzo della storia delle idee dell'Uomo fu abbandonato affatti. Gli antichi lo tentarono. Si veggono sopra tutto nel Cratilo gli sforzi di Platone,

e nelle cose morali il conato di Aristotile, che volle fissar la idea della virtù dall'analisi delle opinioni, ed idee, che ne aveano gli Uomini. Furon però deboli si fatti tentativi, e subito abbandonati: la filologia divenne vano, e fanciullesco studio di parole, e la filosofia Romanzo, e poesia – Giovanni Locke col suo saggio filosofico sull'intelletto Umano tentò soltanto questa utile, e brillante intrapresa – Condillac l'abbozzò, e Destrut (!) Tracy<sup>[5]</sup> nei suoi elementi di ideologia compì l'opera, e presentò una luce tutta Nuova – ed egli accoppiò veramente queste due disparate sorelle, ne formò due gemelle per formare dalla storia delle idee, ed affetti Umani l'universale scienza dell'Umanità, e la sola, e vera interessante Filosofia.

Fra le tante, e innumerevoli parole trascelgo alcune voci, che faccian fede di questo interessante assunto; e prescelgo specialmente quelle che additano le facultà dello spirito. Fa di scopo cominciare dalla più nobile parte dell'Uomo.

*Psyche*, ed *anima* espressero, come ò detto, da principio il vento, di poi l'aria, che respirano gli animali, e muove i polmoni. E noto a tutti quel verso: *Foete anima uxoris tuae*,<sup>[6]</sup> pute a tua moglie il fiato. Quindi significò la forza sensitiva, e motrice del Corpo. Quando poi filosofarono i Greci, e i Latini, queste voci furono destinate ad una sostanza incorporea, e spirituale = *Thÿmos*, priaché addittasse l'animo, significò il moto, e l'impeto dei corpi mossi. *Ratio* de' Latini dal Greco *reo*, la di cui originaria nozione fu quella di *fluo* – scorro. Ed è codesta una voce, che col suo suono di *re* esprime il mormorio delle acque che scorrono, o il flusso dell'aria che si agita. Dopo *rema* in greco si disse la parola; poichè la voce è un aere, che scorre fuori dai polmoni. Finalmente *ratio* fu detta la ragione dai Latini, presso dei quali il greco *reo* fu un tempo in uso; essendochè l'antica latina lingua, come si è chiaramente dimostrato da dotti, ed eruditi Grammatici, sia stata un miscuglio di etrusche, Greche, lazie, ed altre voci. Quindi ancor in latino serbasi il *reor*, di cui la primiera idea si perdè. Il motivo poi per lo quale *ratio* fu detta ragione, si è che il pensiero venne dalle antiche Nazioni considerato, come un'agitazione. Onde ebbero la frase i Latini *mentis agitationem* per esprimere l'atto del pensare; ciòché sempre si farà più palese dall'analisi

[5] Antoine Louis Claude Destutt, comte de Tracy; 20 July 1754 – 9 March 1836.

[6] Plaut., *Asin.* 894.

delle altre voci esprimenti il raginamento. Quindi parve ai latini, che tale agitazione fosse simile al flusso, e riflusso dell'aria, e dell'acqua.

Per altra ragione eziandio i primi abitatori del Lazio s'avvisarono, che la ragione fosse simile al flusso delle acque, o dei venti, poiché le idee immagini de' corpi trascorrono al di fuori, e si tramandano nelle parole. I moti dei corpi entro lo spirito per l'organo dei sensi recati generano le idee e i medesimi moti estrinsecati al di fuori producono le parole, le quali sono uno spirito per dir così imanato dalle idee; cosicchè il sentire, e il parlare sia come un flusso, e riflusso, una ispirazione, e respirazione. Gli oggetti esterni c'ispirano i loro movimenti, e quasi un flusso da lor partito entra in noi, e per le parole quasi respiriamo cotesti moti, e si fa un tal riflusso. L'Uomo pensa, e parla, come lo fan pensare, e parlare gli oggetti, onde è circondato. Quest'Ammirabile macchina dell'Uomo è mossa, come da tanti esterni soffiatti, che a guisa di un organo la fanno risonare. Tornando al proposito gl'Italiani han serbata questa doppia Nozione al verbo *ragionare*. Quindi *ragiona* vale, o pensa, o parla.

Nella stessa maniera ebbe il suo corso regolare la voce greca *Episcopo*, che ai tempi di Omero significava *spia*; ed in fatti il suono, ed il significato della parola lo indica, e lo richiede; più tardi, e ai tempi di Senofonte valeva *guardiano di boschi*, nel secondo secolo della Chiesa significava *Pastore di pecore* – e sulle parole del Vangelo, *ego sum Pastor bonus* fu dato, come titolo eminente ai successori degli Apostoli.

Pari fatto ebbe la voce *logos*, con cui significarono i Greci la ragione. Cotesta deriva del verbo *lego*, che originariamente valse *raccolgo, unisco*. E fu senza dubbio il raccogliere erbe, fiori, legna. Ma poiché colui che parla raccoglie i suoni, e colui che legge unisce le lettere, *lego*, dinotò *parlo* in greco, e *leggo* in latino. Quindi il derivato *logos* fu prima il discorso, e poi il ragionamento: avvegnachè nel ragionar la nostra mente raccolga, e unisca le sue idee non altrimenti, che il primo selvaggio, che pronunziò *lego*, raccolse i fiori quà e là sparsi nel pratello, e ne formò un vago mazzetto alla selvatica bella. Ma forse eziandio per la ragione accennata *logos* valse ragione, e discorso: cioè a dire, perchè la parola è un'idea estrinsecata. E per questo dai Sacri Scrittori la Divina idea, ossia la Divina ragione, che è la seconda persona esternata, e in Uman velo apparsa, fu detta con scienza di lingua *Verbum*.

Ma proceda pur' innanzi quest'Analisi: *intelligentia* dei Latini è lo stesso, che il *logos* dei Greci. *Intelligentia*, e *intentior ligentia*, interno raccoglimento, e viene benanche dal tema stesso *lego*. *Cogitatio*, ossia *coagitatio*, viene da *agito*, che additò prima l'agitazione degli esterni oggetti delle onde, e di simili cose, e alla fine quella interna dello spirito. Dissero altresì i Greci *ennoian* il pensiero da *enneo* fluo, scorro; e questa voce che prima dimostrò il corso delle acque, e il flusso dei venti, coll'andar del tempo fu trasportata a dinotar il rapido corso dell'Uman pensiero. *Simulacra*, nome delle nostre idee, fu un esterno sensibile ritratto, e poi l'interno spiritual ritratto delle cose. Tale aggruppamento d'idee di sopra divisato ci dimostra, la cagione dei continui tropi, allegorie, e caratteri generici dell'antica poesia, e della lingua delle prime Nazioni. La scarsezza, e penuria delle voci, il rapportar ad una tutte le idee simili operò, che tutte le prime voci fossero tropi. La lingua omerica è assai scarsa. Le sue voci son poche, le sue frasi son ripetute ognora, ed ogni parola è un tropo. Le menti più pronte, e vive ne veggono altresì le più remote, e quindi accoppiano quelle idee che più disparate tra loro rassembrano: avvegnaché per l'attività della mente rapidamente scorrono pei diversi, e minutissimi aspetti delle cose, e ne raccolgono subito le più remote somiglianze. Ma ciò che nei più svegliati spiriti accade per qual rapido, e vasto moto dello spirito, per un diverso principio avvenne nei selvaggi, e barbari.

Nel destarsi la mente Umana, ella notò non già le somiglianze delle idee, ma vide tra quelle tutte le identità. La confusione regnava nelle sue percezioni. E come mai nel cominciamento dell'esercizio delle sue facoltà avrebbe ella potuto aver la delicata finezza di distinguere, e superare le differenze degli oggetti? Ravvisava appena, le più grossolane distinzioni. Un contadino non distinguerrà mai le mezze tinte tra i principali colori, tra il rosso, e il verde. sarà per lui una medesima cosa un ritratto del Tiziano, e quello d'un pittore alla moda del Calotta. La finezza della percezione non acquistasi che coll'andar del tempo, e pel mezzo di un lungo esercizio. Gran fuoco, forte sensibilità, niuna delicatezza, e grossolano acume, nei selvaggi facevan sì che la loro mente univa, ed aggruppava le idee, ne le partiva nelle specie, e negl'individui. Del pari che la fisica natura nel cominciamento suo era nella confusione involta, l'Umana Mente nel principio della sua vita spirituale errò senz' arte, e senza ordine nel *caos* delle sue primiere idee.

Quindi è chiaro, e palese, che non già l'arte, e lo studio, come opinarono tutti coloro, i quali han creduto che la prima lingua degli Uomini fosse stata la prosa, e che dopo di essa per riflessione, e per arte siasi formata la poetica favella; ma quel naturale aggruppamento d'idee generò il parlar per tropi, per allegorie, per esempi, e parabole, non differendo l'allegoria dal semplice tropo, ossia metafora fuorché in ciò che ella è un'immagine trasportata ad un'altra, e l'allegoria contiene una serie di più idee ad un'altra naturalmente sostituita. Le prime allegorie furono continue, e per lunga pezza tirate; essendo, come ho detto ognora alle più vive, e luminose immagini le altre somiglianti idee rapportate. La immagine del cielo tonante, che scagliava fulmini fu vivissima nei primi Uomini. Vedendo poi coloro in appresso ardere un vulcano, ed vedendolo romoreggiare, riferirono coteste idee a quelle del cielo dianzi nella loro mente impresse. Quindi tonò, e fulminò il Vulcano. Un forte guerriero arrecava timore col braccio, e colla voce, la sua voce era tuono, la sua destra vibrava fulmini. Il tuono divenne la generica espressione dei più forti rumori, il fulmine dei più rapidi colpi scagliati. Questa fu un'Algebra Naturale, e poetica; le prime immagini furono le universali espressioni dei particolari simili. Si fatte immagini generiche, che sono si chiamate *algebraiche forme*, ed *espressioni*, sono i caratteri poetici, e i generi fantastici di un grande scrittore enigmatico, ma sempre sublime, e profondo. Per valermi del esempio recato, il tuono, che per un corpo solido fu conceputo/ idea, che ancora vige tra i nostri villarini, e pastori / divenne il poetico carattere di tutti i violenti, e terribili corpi. Al pari che l'Ercole, ossia la prima immagine dell'Uomo gagliardo divenne il carattere di tutti i forti, il genere fantastico / così detto per distinguerlo dall'universale astratto / che rinchiudeva tutti i particolari forti, l'espressione generica dei valorosi, ed una lingua mentale, ossia algebra poetica. Per meglio spiegarlo, prendo un'altro esempio. La immagine della guerra era vivissima, e terribile nell'animo dei selvaggi, e dei barbari, i quali veggendo nella gran crisi della natura gli elementi, e le naturali potenze in contrasto alla guerra rapportarono tai naturali disordini; ed eziandio ai loro numi conteste naturali potenze, ecco il Mondo divenuto un campo di battaglia, ed un teatro della guerra degli Dei.

Da questi generi fantastici nacquero poi le universali idee astratte, che formano l'algebra metafisica, quando ripurgarono i filosofi quei

corporei simulacri, e ne crearono le astratte nozioni dei generi. Ma cotale analisi dell'intendimento Umano porterebbe tropp'oltre il ragionamento ... ..

L'esempio, che altresì è un rapporto d'immagini simili, nella storia delle Umane idee è di un'epoca più recente. Quando adoperò pria l'esempio la mente Umana, avea già dato il secondo passo nel progresso della ragione. Avea separato lo *stesso* dal *simile*; cioè distingueva le cose che erano le stesse dalle simili. E riferiva le idee tra loro, non aggruppandole in uno, ma paragonandole come simili: avendosi già formate le idee generiche, ed astratte, nelle quali rapportava le simili Nozioni.

In tal punto del progresso dell'Umana Mente si formarono allegorie diverse dalle prime non d'identità, ma di somiglianza. Elle sostituivano una serie d'idee ad un'altra per la somiglianza che eravi tra esso loro. Tali sono le allegoriche commedie di Aristofane, nelle quali sotto la immagine degli uccelli, e di altri animali sono dipinti i costumi degl'illustri cittadini di Atene, costumi analoghi a quegli allegorici animali. Tale è la bella Allegoria della terribile tragedia di Eschilo, il *Prometeo*, in cui sono simboleggiate le servizie di un tiranno, che abbia discacciato dal trono l'antico, e legittimo signore.

E queste sono le ragioni, per le quali le barbariche lingue son piene di modi traslati. Elle son proprie della poesia, e di quella eloquenza, che parla più al cuore, che alla mente. La lingua della poesia, e della eloquenza è quella delle passioni, le quali vengono eccitate dalle vive immagini delle cose. La tropica antica orientale favella è viva, vibrante, immaginosa, e piena di affetti: avvegnaché per mezzo di quella alle più vive luminose immagini, e più profondamente impresse si rapportino quelle dei meno vibranti oggetti. Questa luce altronde prestata è quella che illumina il discorso; questo fuoco riflesso avviva le parole, ed agita lo spirito.

La primitiva orientale poesia più della greca è feconda di meravigliosi tropi, e le somiglianze di quegli scrittori ci sembrano oltremodo strane. Una donzella paragonata ad un'eccezionale Monte, un Uomo rassomigliato ad un Cammello sono rapporti, che feriscono le nostre Menti, ma gli antichi primitivi popoli dell'Oriente forniti di una maggior vivezza di fantasia ed avviati di gran fuoco animatore hanno avuto più forza di spicco, che delicatezza; hanno amato più il grande, che il bello; han posto mente più

al rapporto delle loro affezioni, che a quello delle loro idee. Frà i Greci, Pindaro, più che ogni altro ritenne il vivace genio orientale, che alla greca delicatezza accoppiò. Egli osserva i più remoti rapporti, e ne trae delle nobili somiglianze. I suoi tropi sono arditi; quindi smarrisce, ed abbaglia gli spiriti volgari, e di la nasce il suo inimitabile sublime.

Ecco dunque in iscorcio il naturale tabbau delle idee primitive dell'Uomo, e dei progressi successivi. Le occupazioni, ed il tempo non mi hanno permesso estendermi maggiormente, come desiderava anco sull'origine della scrittura, argomento di somma importanza. Basta per ora il fin qui abbozzato.

Il signor consigliere d'Udelung ha pubblicato a Pietroburgo un'opuscolo, che ha per titolo „Prospetto di tutte le lingue conosciute, e dei loro dialetti”. Da questa opera si deduce, che vi hanno in Europa – 587 lingue, o dialetti.

---

Europa _____	587
Asia _____	987
Africa _____	276
America _____	1264.
Totale	<b><u>3114.</u></b>

La storia dell'antichità è tenebrosa, ma utile, e necessaria, e perciò invita gli Uomini di tutti i secoli a contemplarla, la quale essenzialmente fa vedere quale sia stata in tutti i tempi la via della Natura – Nascere, ingrandirsi, e decadere; ecco il destino di tutti gli esseri fisici, che pari lo è pei corpi politici. Tutto questo appartiene ad alcune cause, che non sono state assoggettate alla cognizione dell'Uomo.

-----  
Necesse est  
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum.  
Oraz. art. poet.

-----  
Vera idea dei monumenti antichi.

Seth inalzò delle colonne in Egitto – come dice Giuseppe – I popoli della Palestina alzarono in Africa delle Colonne, dove si rifuggirono, quando Giosuè conquistò la terra promessa – come assicura Procopio – Le Egizie furono geroglifiche rilevate dal Secondo Mercurio, e Meneton ne compose la sua Storia – Sesostri le fece scolpire in tutti i paesi di sua conquista, che esistevano anche ai tempi di Strabone.

I documenti della storia Greca di primo ordine, sono – Le iscrizioni dei Tripodi, che Erodoto avea veduto nel tempio di Apollo Ismenio in Tebe di Beozia, fondato prima della spedizione di Troja – quella di Ercole reduce dal ratto dei buoi di Gerione conservataci da Aristotele – Quelle scoperte in Arnida – le Beliache, e le Sigee, le Nointeliche; le Notizie tratte da queste resero la storia innegabile.

Dai Marmi scavati a Paros si rilevò, che Fedone Re degli Argivi sia stato il primo a segnar la moneta con un'impronta.

Le Medaglie di Atene, che hanno la leggenda *bustrophedon*, non oltrepassano il secolo ottavo prima dell'era di Redenzione. – Sotto la dinastia di Fedone incominciò l'uso d'improntar le monete.

Conviene aver per fondamento questa verità – **Nessuna testimonianza, dopo il Pentateuco, ascende ad un'epoca anteriore a quella di Omero.** Nei tempi antichi, e più remoti altre occupazioni non aveano gli Uomini, che il cercar di sussistere, accoppiarsi insieme, e riprodursi.

Il primo governo sotto il quale principiarono a vivere gli Uomini nel mondo fu monarchico, così lo afferma Mosè dei Babilonesi, degli Egizi, degli Assiti; e lo afferma Omero nella sua Odissea, e sembra, che egli non avesse altra idea di altr'ordine di governo. Gli antichi popoli della Grecia eran tutti governati da monarchi, e secondo Eschine i popoli confederati autocraticamente nella Grecia erano i seguenti: i Focesi, i Pelopi, i Tessali, Beozii, Dorici, Ionici, Perrebbi, Magnetii, Locresi, e Locresi Ozoli, Ftioti, Melei, Focesi, Dolopi; i Leucadii erano compresi fra i Dorici secondo Erodoto, tutti questi popoli ebbero ingresso al consiglio Anfizionico istituito da Anfizione Re di Atene; questo fu il tempo, in cui Greci provarono le associazioni.

Di fatto gli Uomini non sono stati cognitivi sotto il Nome di popoli, se non quando hanno avuto dei comuni principi, delle leggi simili, delle dipendenze scambievoli, che gli hanno riuniti, e che hanno per dir così

attestata la loro identità. E perciò i monumenti impegnano il Filologo per la cognizione dei classici, il Geografo per la denominazione dei luoghi, il Cronologo per la emendazione dei tempi, l'Istorico per la precisione dei fatti; dove il filosofo mille notizie raccoglie delle spente Repubbliche, e de loro regolamenti; mille esempi su le Magistrature, le Alleanze, e le confederazioni, e per ciò molto aproposito si espresse Orazio – *Nescire, quid antequam natus sis, acciderit, id est semper esse puerum*, – egl'è un sempre esser fanciullo il non aver letto ciò che sia accaduto prima del nostro nascere.

Tutte le società, gl'Imperi, e le Nazioni nell'origine, nel Nascere, e nel Morire ebbero irregolarità, e periodi più, o meno mostruosi, Cartagine, l'Egitto, L'Assiria, la Media, la Macedonia, Monarchie e Nazioni primitive, ne sono un palmare testimonio. L'Impero Romano il meglio fondato, che sia stato giammai, fu parimenti il più regolare nei suoi gradi d'ingrandimento, e di decadenza. I suoi differenti periodi hanno un'esatta conformità con le differenti età della vita Umana.

In Grecia furono la prima volta domati, e cavalcati i cavalli – Chirone Tessalo fu il primo, che cavalcò i cavalli in Tessaglia, dove ebbe origine la favola dei Centauri, da *Centò*, che vuol dire pungere, *quia pungebant tauros* – Chirone fu maestro di Achille, ed oggi ancora si addita il pino, dove svelse l'asta per le sue armi – Chirone insegnò la medicina ad Esculapio, onde sembra, che la medicina ebbe origine in Tessaglia, Chirone forse era Rè de' Tessali, mentre gl'Imperadori, e Re erano Medici, e Sovrani. Tale era il sistema della prima origine della Monarchia – ed è egualmente noto, che il primo Governo sotto il quale gli Uomini principiarono a vivere insieme è stata la Monarchia / i Babilonii, gli Assirii, gli Egiziani, e le Nazioni, che abitavano vicino al Giordano, e nella Palestina essere tutti stati sotto questa forma di Governo lo afferma *Mosè – Gen. cap. x v. 10*, e *Platone de Legibus* –, ed i più antichi Popoli, dei quali parla la Sacra Scrittura, non che la profana storia, erano sottoposti ai Regi. Se si legge attentamente Omero uno de' primi scrittori dopo Mosè (Sanconiatone è più antico di Omero, se sono genuini i suoi frammenti, egli visse ai tempi di Semiramide, e prima della guerra Trojana) non solamente apparisse, che tutti i popoli, dei quali parla vissero sotto il Regno, ma pare ancora, che egli non avesse idea di altri ordini di Governo (Iliad II. vers.

204), e ciò non è punto cosa inverisimile per dei popoli, i gli in una lunga successione di secoli governati sempre dai Regi, concepir non sappiamo qual sia lo stato di una repubblica; ma non è difficile molto intender la ragione di questa uniformità di azioni Umane.

Il Governo di Un solo, ovvero la Monarchia in principio si stabilisse senz' arte, e per il puro movimento della Natura. Avvezzi gli Uomini a vivere sotto l'autorità dei Padri loro, i quali ne' primi tempi erano i Capi, e i Legislatori della propria Famiglia, dovevano naturalmente scegliere quel Governo, il quale maggiormente era conforme alle passioni loro favorite. Così di più famiglie se ne compose Una sola, i nuovi Cittadini si risguardarono insieme, come fratelli, ed ebbero per il nuovo Monarca l'amore, il rispetto, e l'ubbidienza, quale ad un comun Padre si conviene, ed il Monarca dall'altra parte, non suonando, che le voci della Natura, e della tenerezza paterna, conobbe, che non per altra causa era stato inalzato a quel grado, che per procurare assiduamente la salute, e la tranquillità non dei suoi sottoposti, ma dei suoi figli; esempio egreggio, e consolante di virtù per chi regge, di felicità per chi ubbidisce. Con questo patto sociale si sottomise Sicione ad Agesilao; Argos ad Inaco, Atene a Cecrope; Corinto a Sisifo; Sparta a Lelege; Tebe a Cadmo, Micene a Perseo – la Macedonia a Carano, e con le stesse forme di costituzione troviamo in appresso sostenuto il Maggior Numero delle città fin dopo l'eccidio di Troja.

Dalla pagina II. in seguito ho stimato scrivere delle altre cose slegate sì, ma anche necessarie a dar lume allo scopo proposto.

## **CONCLUSION**

With his work, Stanković became involved in a lively scholarly discussion on the nature and origin of language, which in its main settings can be traced from ancient times to modern times. Stanković concretized the field of research in the form of an annexed sixteen-language dictionary in which he collected arbitrarily selected concepts on which he observes, confirms or refutes the theses presented in the introductory treatise presented above. In exploring the similarities between languages, questioning the problem of the empirical origin of language, the connection between language and objects of the material world, Stanković offers a

unique model for the interpretation of language, but also of man as a being of language practice. On the other hand, the applied comparative method shows that it is on the trail of contemporary Indo-European thinking. Therefore, the treatise presented here, viewed together with its accompanying dictionary as a single unit, should be placed in the context of language research as a phenomenon, philosophical tradition dealing with language and thought, and especially in the context of linguistic and classical philological research in future research.

### **BIBLIOGRAPHY**

Bulić, Nada, Matan, Ante (2021). A Canon and a Wig - A contribution to the understanding of the biography of Petar Stanković. *Vjesnik istarskog arhiva* 28, 97-110, <https://doi.org/10.31726/via.28.5>.

Cergna, Sandro (2014). Considerazioni su un antico sonetto in dialetto istrioto di Dignano d'Istria e sulle varianti nella traduzione croato-ciacava di Pietro Stancovich. In Ivica Pesa Matracki, Maslina Ljubičić et al. (ed.), *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2009.)* (547-554). Zagreb: FF-press.

-- (2016). Dall'archivio della Biblioteca universitaria di Pola: notizie sulla vita e l'opera di Pietro Stancovich. In Slaven Bertosa (ed.), *Barbanski zapisi* 4 (87-106). Barban: Općina Barban.

-- (2018). Il carteggio di Pietro Stancovich sul „Nuovo metodo economico-pratico di fare e conservare il vino”: sedici lettere dall'archivio della Biblioteca universitaria di Pola. *Atti XLVIII*, 171-197.

Cernecca, Domenico (1960). Petar Stanković. *Jadranski zbornik* 4, 5-50.

Fukuoka, Masanobu (1996). *Sowing Seeds in the Desert: Natural Farming, Global Restoration, and Ultimate Food Security*. London: Chelsea Green.

Jelinčić, Jakov (2017). Župni (kaptolski) arhiv Barbana, s osvrtom na podatke o kanoniku Petru Stankoviću. *Vjesnik istarskog arhiva* 24, 109-143.

Kontošić, Denis (2017). Pisac Petar Stanković/Pietro Stancovich (Barban, 1771. - Barban, 1852.). In Slaven Bertoša (ed.), *Barbanski zapisi 5* (113-140) Barban: Općina Barban.

Lukšić, Elvis (1994). Zaslužni Barbanac Petar Stanković (1771.-1852.). *Croatica Christiana periodica 18* (34), 117-130.

Matan, Ante (2016). Rimski akvedukti Petra Stankovića. In Slaven Bertoša (ed.), *Barbanski zapisi 4* (107-126). Barban: Općina Barban.

Stanković, Petar (1830). *Idee primitive dell'Uomo in istato di Natura presso tutti i popoli del mondo per conoscere i rapporti delle lingue e loro origine*. Barban, ms. ined. University Library of Pula, sign. 5 STANC IDE, inv. nr. X 147 (old sign. Stanković, Rukopisi, kutija VII., M.P. 462). Available at: <http://library.foi.hr/> (Last access: 24th April 2022).

Strčić, Petar (2011). *Petar Stanković. Život i djelo*. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri”.

## ISKONSKE IDEJE ČOVJEČANSTVA PETRA STANKOVIĆA

### SAŽETAK

Svojim se djelom Stanković uključio u živu znanstvenu raspravu o prirodi i podrijetlu jezika koja se u glavnim svojim postavkama može pratiti od antičkih vremena do suvremenosti. Polje istraživanja Stanković je konkretizirao u obliku pridodanog šesnaestojezičnog rječnika u kojemu je sabrao proizvoljno odabrane koncepte na kojima promatra, potvrđuje ili opovrgava teze iznesene u gore predstavljenoj uvodnoj raspravi. Istražujući sličnosti i podudarnosti među jezicima, propitujući problem empirijskog nastanka jezika, vezanost jezika i predmeta objektivnog svijeta, Stanković nudi svojevrsan model interpretacije jezika ali i čovjeka kao bića jezične prakse. S druge strane, primijenjenom poredbenom metodom pokazuje da je na tragu suvremenih mu indoeuropeističkih promišljanja. Stoga ovdje donesenu raspravu, promatranu zajedno s njezinim pripadajućim rječnikom kao jedinstvenu cjelinu, pri budućim istraživanjima valja staviti u kontekst istraživanja jezika kao fenomena, filozofijske tradicije koja se bavi pitanjima odnosa jezika i mišljenja, a napose u kontekst lingvističkih i klasično-filoloških istraživanja.

Ključne riječi: Petar Stanković, iskonske ideje, komparativna povijesna gramatika